Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwól się ostrzec, Jerozolimo, aby moja dusza nie odstała od ciebie, abym cię nie zamienił w pustkowie, w ziemię niezamieszkaną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwól się ostrzec, Jerozolimo, abym nie odstąpił od ciebie, abym cię nie zamienił w pustkowie, w ziemię niezamieszkaną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjmij upomnienie, Jerozolimo, aby moja dusza nie odstąpiła od ciebie, bym cię nie zamienił w pustkowie, ziemię bezludną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ćwicz się Jeruzalemie! by snać nie odstąpiła dusza moja od ciebie, bym cię snać nie obrócił w pustynię ziemi do mieszkania niesposobną, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ćwicz się, Jeruzalem, aby snadź nie odstąpiła dusza moja od ciebie, abych cię snadź nie położył pustą ziemią ku mieszkaniu niesposobną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeż się, Jerozolimo, bym się nie odwrócił od ciebie, bym nie obrócił cię w pustynię, w ziemię niezamieszkałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwól się ostrzec, Jeruzalemie, aby moja dusza nie odwróciła się od ciebie, abym cię nie obrócił w pustynię, w kraj nie zamieszkany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeż się, Jerozolimo, abym nie odwrócił się od ciebie, abym nie uczynił cię pustkowiem, ziemią niezamieszkaną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jerozolimo, przyjmij naukę, żebym nie zerwał więzi z tobą i żebym nie uczynił ciebie pustkowiem i bezludną ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeruzalem! Przyjm upomnienie, bym nie odstąpił od ciebie, bym cię nie musiał zamienić w pustynię, ziemię bezludną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | будеш напоумлений, Єрусалиме. Хай не відійде моя душа від тебе, щоб Я тебе не зробив непрохідною землею, яка не буде замешкана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjmij przestrogę Jeruszalaim, by od ciebie nie odeszła Moja Osoba, bym nie zamienił cię w pustynię, w niezamieszkałą ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poddaj się skorygowaniu, Jerozolimo, żeby moja dusza nie odwróciła się od ciebie ze wstrętem; żebym cię nie uczynił podobną do bezludnego pustkowia, ziemi nie zamieszkanej”. |